

教育部教學實踐研究計畫成果報告
Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PGE1080189

學門專案分類/Division：通識

執行期間/Funding Period：2019/08/01 -2020/12/31

以學習歷程檔案、經驗學習和反思學習法提升外籍生在口譯概論課程中的學習成效
職場英語口譯

計畫主持人(Principal Investigator)：劉子瑄

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：逢甲大學外語教學中心

成果報告公開日期：

立即公開 延後公開(統一於 2023 年 3 月 31 日公開)

繳交報告日期(Report Submission Date)：2021/03/22

以學習歷程檔案、經驗學習和反思學習法提升外籍生在口譯概論課程中的學習成效

一. 報告內文(Content)

1. 研究動機與目的(Research Motive and Purpose)

(1) 教學實踐研究計畫動機

近年來受到少子化的影響，台灣各大學無不努力尋找增加學生的途徑；再加上政府的新南向政策鼓勵東南亞國家大學生來台進修，教學現場中學生的組成日漸多元。一個班級內不再只有台灣學生，看到幾張來自其他國家和地方的面孔，對教師來說已經不是陌生的事了。逢甲大學近三年的外籍學生人數由 104 年的 477 人增加到 106 年的 536 人（如下表）；根據本人過去三年在逢甲教授「口譯概論」課程的經驗，每班的學生中少則有 1 至 2 名，多則 7 至 8 名的外籍生。

「口譯概論」的課程目標之一為：培養學生基本英譯中逐步口譯技巧。但是有部分修課的外籍生是不會中文的，所以參與課堂練習的意願不高，就算他們把英文翻譯成自己的母語（如：菲律賓語或俄羅斯語），本人也無法確認他們翻譯的品質。有些外籍生雖然可以聽、說中文，但口譯的時候需要即時轉換中、英文，對於母語非中文的外籍生來說，中文程度不足還是帶給他們莫大的挑戰。中文的不足，讓他們無法充分鍛鍊課程內所安排的口譯技巧練習。

外籍學生掙扎著用不流利的中文做練習時，他們的心裡壓力是很大的；面對期中、期末考核的時候，他們的挫折感更大。至於因無法用中文而只能選擇用母語做練習的外籍生，當他們碰到瓶頸或者在語言轉換上遇到困難時，本人沒有辦法針對他們的語言給予建議，或者對他們口譯的品質，提出語言上的反饋。就學習成效而言，外籍學生的收穫遠不及台灣學生。

這對教師也造成了莫大的壓力。一旦有母語非中文的外籍學生加入「口譯概論」這門，本人知道自己無法給予這些學生等同於本地生的指導，而這使得他們學習權益和成果受到影響——這是做為教師最不願意見到的教學情況。

既然學生組成不是教師可以控制的，指導外籍學生的機會只會越來越高，那麼不如努力找出解決的辦法，讓教師和外籍學生可以盡量克服語言的隔閡，讓教師可以引導外籍學生自行找出一個方式，面對口譯練習和語言轉換的挑戰。

最後，本研究反映出學生組成結構的變化、這樣的變化對口譯教學帶來的影響，以及教師如何面對這變化所帶來的挑戰。這些議題鮮少於先前的口譯教學研究中提到。希望藉著這個計畫，可以讓這些議題受到重視，並提出可能的解決方案，提供有類似處境的教師參考。

(2) 教學實踐研究計畫主題及研究目的

本研究主題為於大學口譯課程中建立學生「學習歷程檔案」(Learning Portfolio)，並於課程中納入「體驗學習法」(Experiential Learning)與「反思學習法」(Reflective Practice)，而目的在於提升外籍學生的口譯學習成效。如上所述，當班級學生不再只有台灣本地生，而有其他外籍學生參與時，課程設計就應該根據外籍學生的學習需求，而有所調整。在教師語言能力的限制下，無法給予外籍生在語言轉換上的指導，因此必須要依靠學生自身的反思能力來檢視自己學習成果；而教師則扮演「引導」多於「指導」的角色。學習歷程檔案可以記錄學生的學習歷程與結果，而反思學習應能提升學生對語言的敏感度，

找出自己在口譯時碰到的問題，針對語言轉換時發生的問題提出解決對策。除了在課內的互動，外籍生與教師透過學習歷程檔案、溝通、交流與相互學習，進而提升學習成效。

2. 文獻探討(Literature Review)

本教學實踐計畫成功的要素在於，學生要能夠活用「學習歷程檔案」、老師要能夠在學生「反思」的過程中適時的「引導」。雖然學習歷程檔案與反思學習，不是新的概念，但尚未看到太多教師於口譯教學現場應用這兩種工具。以下簡短說明與本研究相關的文獻。

學習歷程檔案已被應用於各階段的教育以及各種不同的學門(如：詹餘靜, 2007)；在語言學習的領域中，也有不少文獻記錄了學習歷程檔案的實行方式、對學生和教師帶來的助益(如：Nunes, 2004; 羅雅芬, 2009)，以及在施行上該注意的事項(如：岳修平和王郁青, 2000)。而張嘉倩(2009)在中英翻譯課程中，透過學習歷程檔案蒐集學生的作業、翻譯註解以及學習過程的反思，來確認語料庫能增進學生的中譯英能力。但學習檔案在該研究當中僅做為教師的研究工具，而非增進學生語言能力的工具。

Zubizarreta (2009)在其編輯的 *The Learning Portfolio* 一書中指出，學習歷程檔案依設立的目的而在結構上有所不同，但通常被用來做為展現學生的學習成果、呈現他們的學習過程與價值，以及做為教師指導學生的依據。Zubizarreta 主張，不論學習歷程檔案的形式為何，它都應該包含三個重要的元素，才能促使學生學習達到最大的成效：1)學生的學習證據(documentation);2)學生自己的反思(reflection);3)學生和教師或先進的交流(collaboration)。因為當這三項元素結合後，學生原本偶發的學習經驗，將可能提升為較深層和較持久的學習經驗。本研究將根據 Zubizarreta 提出的架構來設計學習歷程檔案(p.19-34)。

David Kolb (1984)所提出的體驗教育學習理論 (Experiential Learning) 相信學習者在反思具體的經驗時，經由自身理解和轉化的過程，形成概念並建立認知；將在未來遇到類似的經驗時，便能夠把新興的概念和知識應用，展現學習成效。吳兆田 (2012) 提出，學習者透過三個主題可以進行有效反思，依先後次序為：

問題	目的
What?	要求學習者回顧自身的經驗
So what?	學習者自問這樣的經驗對自己的意義在哪裡？
Now what?	要求學習者把 So What? 階段收集到的想法轉換成行動，以應用於未來類似的情況。

Lee (2018)針對 58 位口譯練習生的研究指出，超過半數的受訪學生表示在認同反思學習的同時，他們更看重教師對的反饋。其中，最受歡迎的教師反饋形式為——教師引導學生自行找到答案，而非直接給予學生較好的口譯方式(p.11 Figure 6)。因此，如何「引導」學生自我反思；並適時提供反饋或以及提出甚麼樣的反饋（亦即如何「介入」學生的反思活動）便成為一個重要的課題。根據 Knapp (1992)提出引導反思的原則，教師「介入」學生反思活動時，應清楚說明每一次訓練或活動的目的，學生在釐清活動目的後，才能進行有效的反思。

3. 研究問題(Research Question)

- A. 外籍學生對於課程設計的看法或感覺為何？
- B. 外籍學生在修課期間，是否有遇上困難？
- C. 外籍學生在修課期間遇到的困難為何？解決的方式為何？
- D. 外籍學生在做口譯練習的時候，是否有遇到語言轉換的困難？
- E. 外籍學生在做口譯練習時，遇到的困難為何？解決的方式為何？
- F. 外籍學生是否滿意自己的學習成效？

4. 研究設計與方法(Research Methodology)

(1) 研究設計說明

本研究針對母語非中文的外籍學生在「口譯概論課程」中，無法獲得教師語言指導的問題，提出用「學習歷程檔案」以及「體驗學習」與「反思學習」的方法，由教師引導學生發覺自身在英語以及母語轉換時碰到的困難，並試著自己提出解決方案，以達到學習的成效。

本課程的【教學目標】是，把英譯中逐步口譯的基本概念與技巧介紹給修課學生；學生在課程結束後，應能習得下列兩種能力：1)有能力勝任未來職場中簡單逐步口譯的工作；2)具備英譯中/外語逐步口譯的基礎，作為未來進修專業口譯的能力。有鑑於修課學生多為大學三、四年級的學生，他們的英文能力可能尚未到達可做為專業口譯的水準，故本課程的另一個目標為，提升學生中、英文能力並加強他們兩種語言轉換的能力。

本【課程的設計】分為兩個階段，以期中考作為分隔；期中考前的授課重點為介紹逐步口譯的基本原則與技巧以及培養學生分析、理解進而記憶英文原文的能力。期中考後的授課重點為，反覆鍛鍊學生的逐步口譯的能力，使他們能熟悉並掌握基本的技巧。

本課程的【授課方式】以體驗學習以及反思學習法為主。期中考前以教師授課與學生練習並行的模式進行，亦即教師講解逐步口譯原則與技巧後，透過課堂活動讓學生練習口譯技巧，且安排課後練習；學生在課後練習完，需填寫反思表記錄自己的學習狀況。期中考後的授課方式為：學生分組輪流上台做英語口頭報告，非報告的同學則負責把報告的內容口譯出來，教師於課堂中根據學生的表現，給予即時的反饋，學生回家需要針對自己課堂的表現做反思活動。此外，學生每週需要在課前為報告主題做準備，需蒐集相對應的中、英詞彙以及背景知識。

特別要提出的是，期中考後教師在課堂給予學生即時反饋的教學方式，不完全適用於外籍學生，因為教師無法對外籍學生提出語言轉換上的反饋。因此，教師將把外籍學生安排在第一節課做口譯的練習，把他們的表現錄下來，請他們在第二節課的時間看自己的表現並完成反思活動。教師每週會閱讀學生的反思報告，並於次周提出書面或口頭的反饋；此外，教師邀請與外籍學生相同國籍的「前輩」於期中和期末來與他們分享經驗，期望從前輩的身上能獲得解決困難的方法和途徑。

本課程【學習成效評量工具】包括：平時作業、小組報告、期中考、期末考評以及反思報告。各項目佔學期總分比例、評量的方式和目的以下表說明。

項目	說明	目的	比例
平時作業	依據課程重點所安排的口譯練習與反思活動。	鍛鍊學生的口譯技巧與深化學生學習經驗	20%
小組報告	1. 學生分組針對自己選擇的議題上台做英文簡報。 2. 學生針對議題，蒐集資料以加強自己的背景知識。	訓練學生英文簡報技巧 提升學生蒐集資料的能力	15%
期中考	學生把聽到的英文講稿錄音口譯出來。每次長度介於 30 至 45 秒。總長度約 4 分鐘。	驗收學生口譯基本技巧	20%
期末考	以模擬會議口譯的方式進行評量。學生逐一上台把演講內容口譯出來，一次為完整的一分鐘。	驗收學生口譯技巧與台風	20%
反思報告	1. 期中考前，對課後作業的反思活動。 2. 期中考後，對課堂活動的反思活動。 3. 對期中考、期末考的反思活動。	1. 深化學生學習經驗 2. 教師能瞭解學生學習狀況以適時提供協助	10%
課堂出席和參與	學生出席和參與紀錄。	鼓勵學生參與課堂訓練活動	15%

(2) 研究步驟說明

本研究目的在於幫助外籍學生建立一個學習機制，讓他們跨越語言的限制，能從「口譯概論」課程中學習口譯的技巧，且更進一步瞭解英文和其母語的不同，進而提升他們轉換兩種語言的能力。以下將說明本研究的研究架構、研究範圍、研究對象特性、研究方法、研究工具、資料分析以及實施程序。

A. 研究架構

本研究根據 David Kolb (1984) 所提出的體驗教育學習理論，相信外籍學生若能在主動觀察自己課堂練習和課後作業中的表現，並在課後記錄自己的反思，應能夠發覺並歸納自己在英文轉譯為母語時所遇到困難；接著提出解決問題的方案，並在下一次課堂或作業中驗證自己的方案是否可行。下圖顯示 Kolb 體驗教育學習理論於本研究的應用模式：

此外，為使外籍學生的學習達到最大成效，本研究採用 Zubizarreta (2009) 所提出學習歷程檔案模式(p.25)，包含學生的學習證據 (documentation)、學生自己的反思 (reflection) 以及學生和教師或先進的交流 (collaboration)。

B. 研究範圍

本研究於 108 學年度下學期逢甲大學通識中心的「職場英語口譯」課程中實施。該課程為選修的學期課，為期十八週。由於本研究欲解決外籍生因語言因素，無法獲得教師在譯出語（亦即外籍學生的母語）的指導與反饋，故研究對象僅設定為選修課的外籍的學生。

C. 研究對象

本研究對象為兩名越南籍的學生；一位為行銷系三年級生、另一位為國貿全英班四年級生。因為是選修課程，兩位學生的學習動機高；英文程度是全班最好的兩位，三年級的

學生中文程度也不錯，可以聽懂中文授課，亦能與老師和同學溝通，四年級的學生則只能了解基本的中文，主要以英文和他人溝通。

D.研究方法及工具

本研究以學生反思報告、與教師/前輩面談、學生的期中和期末考成績以及學生的口譯表現——亦即以學生的「學習歷程檔案」作為研究資料；本研究以歸納的方式檢視「體驗教育學習」和「學習歷程檔案」是否能增進外籍學生學習口譯的成效。以下將對各資料蒐集的方式做說明：

【反思報告】

反思報告有三種：課後練習的反思、課堂練習的反思、期中與期末考後的反思。雖然說反思活動為學生回顧、評估並理解自己的學習表現後寫下的記錄，它呈現出學生對自己學習狀況的詮釋，但教師若能以較有系統的問題引導學生反思，可使他們更清楚課程目標與目的，將更能夠提升反思的成效。本研究反思報告的說明如下。

- 課後練習的反思：目的在於讓學生釐清課程目標，也就是課堂上教授的口譯技巧。反思活動讓學生回顧自己在課後練習（共四次）中的表現，評估自己是否應用了特定的口譯技巧，以及是否遇到了困難、是否可以解決困難。
- 課堂練習的反思：目的在於讓學生全面檢視自己目前的口譯能力。反思活動讓學生從內容（是否忠實、完整），表達（是否流暢、清楚），以及筆記（是否有效）三個方面來檢視自己在課堂中的表現（共五次），一方面鼓勵自己，另一方面釐清自己可以再加強的地方，並提出改進的策略。
- 期中與期末考後的反思：目的在於讓學生檢視自己在考試中的表現。反思活動除了鼓勵學生檢視自己在考試中的表現，也評估自己是否完成課程的階段任務，是否準備好進入下一個階段。

反思報告可以讓研究者檢視外籍學生的學習狀態，歸納外籍生在學習上碰到的困難以及他們解決困難的方式，並評估此方法是否有效提升學習的成果。

【教師/前輩面談】

期中考後，安排外籍學生與教師和前輩面談了三次，面談的內容在取得所有面談人士的同意後，以學生筆記的方式記錄內容。原本面談的內容要以錄音的方式記錄，但有鑑於學生與前輩以越南語溝通是最好的模式，故改成由學生在面談後以文字記錄。

第一次面談：時間為期中考後，由一位有口、筆譯經驗的越南籍教師與學生面談；她在面談前聽過了兩位學生的期中考試錄音，並為她們的表現評分；面談時越南籍教師對兩位學生的期中表現給建議、回答學生提出的問題，並分享自己的口譯經驗。

第二次面談：時間為期末考前，邀請專業口譯員范水老師與學生分享經驗。范水老師為台灣知名的中越口譯員，此次面談讓學生向「前輩」請益，聽取業界前輩的經驗和策略。希望透過這樣對話的方式，給予外籍學生一些實務面的想法，並解決他們在學習時所面臨的問題。

第三次面談：時間為期末考後，由第一次面談的教師再次與學生面談，內容著重在講評學生期末考的表現；此次面談也由該教師評估學生從期中到期末的轉變。

【學生期中和期末考成績】

學生的期中和期末考試除了任課教師的評分之外，將聘請能聽懂學生母語的人士參與評分。期中考評估學生口譯基本技巧的掌握狀況，的評分標準為內容忠實度（50%）和語

言表現（50%）；期末考評估學生口譯的整體表現，評分標準則為內容忠實度（50%）、語言表現（25%）和台風（25%）。期中和期末考成績提供本研究較為客觀的方式，評量學生的學習成效。

【學生的口譯表現】

外籍學生在本課程中的口譯表現，將以錄音和錄影兩種方式記錄。期中考前為課四次後作業的錄音檔以及期中考的錄音檔；期末考後學生於課堂中口譯表現的錄影（共五次）以及期末考的錄影檔案。這些資料主要做為研究者閱讀學生反思報告時的參考，以及蒐集學生在語言轉換碰到困難的例子，做為教師未來授課的參考用。

下表呈現本研究蒐集的資料內容：

類別	格式	數量	內容與研究價值
反思報告	文字檔	12 篇	教師提供架構，由學生撰寫的反思報告；呈現學生學習狀態，在學習上遇到的困難，以及是否有提出解決的方案以獲得學習成效。
教師/前輩面談	文字檔	3 篇	學生、教師和前輩的三方交流，提供學生前人的學習經驗；呈現學生的學習狀態，在學習上遇到的困難，以及是否有提出解決的方案以獲得學習成效。
學生期中和期末考成績	數字	4 個	考試成績；做為較為客觀的方式，作為學生的學習成效的參考。
學生的口譯表現	聲音檔 影像檔	10 個 2 個	學生學習活動的證據；做為閱讀反思報告的參考以及蒐集學生語言轉換問題的例子。

5. 教學暨研究成果(Teaching and Research Outcomes)

(1) 教學過程與成果

本學期十八周的課程按照計畫實行：在「學生自我反思」方面，前半學期的時候，外籍生與本國生一起上課，學習口譯基本技巧，課後必須完成口譯練習，並針對自己的口譯技巧的表現，填寫反思報告；期中考後的核心活動為——小組報告其餘學生口譯練習，外籍生僅上前一小時的課程，第二小時的課程就自己在課堂上的語言和口譯表現，填寫反思報告。期中和期末考後，他們也必須對自己的表現進行較全面的反思。（各項反思報告的表格，詳附件）

此外，在「與前輩面談」方面，除了授課教師在課堂、課後對外籍生的表現提出建議和討論外，本課程邀請一位懂越、英和中文的教師來為外籍生的期中、期末考試評分並給予建議。期中考試評分表格由授課教師設計，越籍教師針對外籍生的口語表達和譯文語言內涵兩方面來評分。期末考請同一位越籍教師以同樣的標準，再度為學生評分。在計畫經費資助下，本學期還請了一位業界知名的中越口譯者——范水老師於近期末時來課堂上演講，並特別指導兩位外籍生。范水老師讓外籍生現場做口譯並提出點評。期末的時候，授課教師分別與兩位外籍生進行面談，以更深入了解他們的修課經驗與學習狀況。

本計畫促成的教學成果如下：1)根據課程進度以及外籍生的學習需求，設計出不同的表格，以提升外籍生反思的品質，表格可以運用於未來課程；2)利用「經驗學習法」、「學習歷程檔案」和「反思學習」的方式，可以有效提升外籍生學習基本口譯技巧的成效，從越南籍教師的反饋、學生的訪談和授課教師的觀察可知道，外籍生在期中到期末這段時間裡，口譯表現有明顯的提升；3)從外籍生的面談與課堂表現顯示出，「經驗學習法」、「學習歷程檔案」和「反思學習」的課程設計，可以培養自主學習和反思的能力；讓他們對自己的學習進度和母語程度，有了更清楚的認識。

(2) 教師教學反思

期中考後因為要讓外籍生對自己的課堂練習做反思，教學現場變得非常忙碌。前兩周要調整外籍生反思的流程，最後發現——先印出報告組別的演講稿，現場讓外籍生用自己的手機錄音，反思的時候一邊聽手機裡面的錄音、一邊對講稿，然後把沒有翻譯好的地方或問題記錄在反思表格中——這樣的方式最簡單也最有效率。

此外，在顧及台灣學生的練習進度的同時，另一方面要觀察外籍生自主練習與反思的狀況；偶爾會擔心台灣籍學生抱怨外籍生享有「特殊待遇」；也偶爾會擔心外籍生覺得台灣學生程度沒有他們好而覺得同樣一句英文唸很多遍是浪費時間，不過學生們似乎還算有耐心，也懂得體諒。

覺得有點可惜的地方是，對於外籍生在課堂上寫的反思報告，沒有辦法給予立即的回饋，等回家再細讀他們的記錄、隔周他們討論的時候，總是覺得少了一點即時性，他們對於當時發生的情況已經記得不是那麼清楚了。

同儕以及前輩的反饋對外籍生來說，是一項必要的元素，由於授課教師聽不懂他們的語言，若沒有透過跟自己說同樣語言的他人、以及透過跟前輩的交流，他們就無法透過不同的觀點來審視自己的表現，他們需要「旁觀者」來刺激他們的想法。

(3) 學生學習回饋

A. 學生學習成果評估

兩位越南外籍學生英文程度好、學習動機高且學習態度很好，整個學期中一直跟著課程進度且有卓越的表現。其中一位學生原本就有中／越口譯的經驗，在課程一開始的時候表現的較為成穩，不過本課程為英／越口譯，該名學生藉透過課程訓練來增加她口譯語言的組合；學習過程中她發現自己在口譯的時候，為了要尋找較合適英文的越南文，所以口譯產出的速度較慢，此外她亦發現自己是不合適做筆記的，這點與她的同儕有很大的不同。另一位學生是第一次接觸口譯，儘管她是越南籍的學生，英語為她常使用的語言，透過本課她認識到自己必須提升母語的能力，打算開始聽越南文的新聞和節目，以便更熟悉越南新的、較正式的詞彙。課程結束時，兩位外籍學生都已經能夠很流利地將英文的內容用越南文說出來。

B. 教學歷程評估

雖然受到新型冠狀肺炎的影響，在安排外籍業界教師來學校指導時，遇上一點困難，但最後還是很幸運的請到范水老師。整理來說，本人在教學上沒有碰到太大的困難。但是自覺在「學習歷程檔案」這方面，可以做得更完善。做的好地方是，蒐集、整理了學生在學期中的各項表現，並將資料存放在他們容易取得的空間；做的不完善的地方在於，沒有要求學生好好的利用自己的學習歷程檔案。學生的校園生活太忙碌，如果教師沒有要求他們審視自己的學習歷程檔案，那麼學生就不會主動回顧自

己的學習歷程。如何在短短的一學期的課程設計裡，有效的結合三個元素，並設計出學生能夠執行的學習活動，本人還要繼續努力。

C. 研究成果分析評估

外籍生對課程設計都表示滿意、符合他們的期待；她們沒有特別指出自己有甚麼學習上的困難。至於語言轉換方面，她們在練習時偶爾有想不出來的詞彙或表達比較不是那麼順暢的時候，她們討論交換意見後，大致都可以獲得解答。其中一位學生特別指出，在學習過程中有同伴（或前輩）能相互討論是否有更好的翻譯，是很重要的。

在語言轉換上，從英文轉換到越南文的時候，選擇正確的、好的越南文，可以是項挑戰；尤其年輕的一輩／海外留學生習慣會在越南文中插入一些簡單的英文(例如: apply)，在口譯的時候要快速轉回越南文，可能就會卡住。

就課程設計方面，「經驗學習法」、「學習歷程檔案」和「反思學習」的組合絕對可以提升學生的學習成效，因為口譯是技能，學生若要培養並專精一項技術必須要靠自己練習、審視自己的表現並提出方法修正不夠好的地方，方能進步。透過觀察學生的表現，本人發現多數學生在反思的時候，僅在發現自己做不好的地方，且提出地改進方案太籠統。所以「如何引導學生進行反思」以及「如何引導學生提出有效的解決方案」變得很重要。而這兩者會因為課程的不同而有不同的做法，所以很難在先前的研究中找到解決方案。周保男教授(2014)根據 Bloom 的知識架構理論設計出淺度、中度與深度引導的反思原則，是本人在判讀學生在反思表格上是否有效以及在修正反思表格上，最有利的參考。此外，本研究設計出來的表格不單適用於外籍生，對本國學生也有幫助。

6. 建議與省思(Recommendations and Reflections)

- (1) 教學現場原本就存在著學生程度不一的現象，再加上用三種（或甚至多種）語言進行課程的時候，教師跟學生都需要很有耐心。經過幾個學期演練下來，本人發現直接跟學生說明教學現場的狀況，並帶領他們適應並利用這種多元的學習環境，學生其實是可以體諒並享受這種教學環境。
- (2) Zubizarreta (2009)所提出學習歷程檔案模式——包含學生的學習證據 (documentation)、學生自己的反思 (reflection) 以及學生和教師或先進的交流 (collaboration)——一樣都不能少。其中一位外籍生就特別提到，有時候她和另一位同學無法想到的口譯方式，在跟越南籍老師討論的時候，可以獲得很好的建議或者不同的想法。
- (3) 利用本次計畫的經費，這學期的學生能夠與業界的中、越口譯員還有本校的越籍教師交流，在面談中他們表示與前輩交流時，收穫很多；未來授課時沒有經費的支援，要如何為外籍生尋求語言指導，會是一項挑戰。目前提出的解決方案是：至少能夠在班級中找到 2 位以上，以同樣的外語為母語的學生，不然，需要請校內的外籍生來聽／看班上同學的表現，從「聽眾」的角度給予建議，但是修課學生就會少了來向業界前輩請益和獲得建議的機會。
- (4) 如上面第五點 C 項指出，引導式反思是必要的，若沒有用適當的問題引導學生對自己的學習表現進行反思，學生的反思淪為空泛；教師應該針對自己的教學目標帶領學生進行深度或中度的反思。

二. 參考文獻(References)

1. Deborah A. et. (Trans.) 謝智謀等 (2009) *反思學習理論與實務*, 桃園龍潭：台灣外展教育基金會
2. Knapp, Clifford. (1992) *Lasting Lessons: a teacher's guide to reflecting on experience*. Charleston: Clearinghouse on Rural Education and Small School.
3. Lee, Jieun (2018) Feedback on feedback: Guiding student interpreter performance. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 10(1).
4. Nunes, Alexandra. (2004) Portfolios in the EFL classroom: Disclosing an Informed Practice. *ELT Journal*, 58(4).
5. Zubizarreta, John. (2009) *The Learning Portfolio: Reflective Practice for Improving Student Learning*. San Francisco: Jossey-Bass.
6. 吳兆田 (2012) *引導反思的第一本書* 台北: 五南
7. 岳修平(Hsiu-Ping Yueh) , 王郁青(Yu-Ching Wang) 電子化學習歷程檔案實施之態度研究, *教育心理學報*; 31 卷 2 期 (2000 / 02 / 01) , P65-83
8. 張嘉倩(Chia-Chien Chang) 大學外語科系的中譯英教學:翻譯教學與英語教學的交會點 *英語教學期刊*; 33 卷 4 期 (2009 / 12 / 01) , P119-152
9. 詹餘靜, 楊政坤 國小英語網路化學習檔案評量系統之設計與實施成效 *英語教學期刊*; 31 卷 1 期 (2007 / 03 / 01) , P161-199
10. 劉敏華, 張嘉倩, 吳紹銓 口譯訓練學校之評估作法: 臺灣與中英美十一校之比較 *編譯論叢* 1 卷 1 期 (2008 / 9) , P 1-42
11. 羅雅芬, 廖惠娟, 盧玫鎬 比較分析學生的批判性思考---利用學習歷程檔案推動大學生自主學習之延續研究 (<http://ir.lib.kuas.edu.tw/handle/987654321/7060>)
12. 周保男 (2014) 不同引導式學習策略對大學生電子化反思學習成效影響之個案研究, *教育科學期刊*; 13 卷 2 期 , P35-53

三. 附件(Appendix)

1. 反思表格一

■ Please evaluate your own performance.

1. The **content** I repeated matches _____% of the original.
2. My **pronunciation** was ... I spoke clearly.
 - I made some mistakes.
 - I made a lot of mistakes.
3. When doing this assignment, the **state of my mind** was...
 - completely calm
 - 70% calm
 - a bit panic
 - very panic
4. The **duration of my memory** is between
 - 15-30 seconds
 - 30 seconds – 1 minute
 - more than 1 minute

■ Please reflect on your performance and answer the questions.

5. What type of speech is it in the video?

- Narrative Informative Compare/Contrast Persuasive

6. Do you know anything about Japanese Visa?

- Yes No

If “No”, did you look up information before watching the video?

- Yes No

7. Did you have difficulties to understand the content?

- Yes No

If “Yes”, what are the difficulties?

Answer:

8. What are the methods you used to boost your memory?

Answer:

9. Did you encounter any difficulties when doing this assignment?

Answer:

If you have anything else you would like to share, please write it here.

2. 反思表格二

■ Please evaluate your own performance.

1. The **content** I repeated matches _____% of the original.
2. My **pronunciation** is ...
 - I spoke clearly.
 - I made some mistakes.
 - I made a lot of mistakes.
3. When doing this assignment, the **state of my mind** was...
 - completely calm
 - 70% calm
 - a bit panic
 - very panic
4. The **duration of your memory** is between
 - 15 - 30 seconds
 - 30 seconds – 1 minute
 - more than 1 minute

■ Please reflect on your performance and answer the questions.

5. Have you known how to tie a Windsor knot before watching the video?
 - Yes No
 - If “No”, did you look up information?
 - Yes No
6. Did you have difficulties to understand the content?
 - Yes No
 - If “Yes”, what are the difficulties?
Answer:
7. Did you find that the images help you remember the content?
 - Yes No
8. How many times did you watch the video before you started to record?
Answer:
9. How many times did try before you submitted?
Answer:
10. Did you encounter any difficulties when doing this assignment? Choose one of your difficulties and describe it in detail, and then try to come up with your solutions.
Answer:

If you have anything else you would like to share, please write it here.

3. 反思表格三

■ Please answer the following questions.

1. How many times did you watch the video and listen to the speech before you could jot down the key points?

Answer:

2. Please write down the key points of this speech. Please try to show me the structure and the transition from one point to another.

Answer:

3. Did you listen to the meaning or the words of the speech? If you listened to the words, and couldn't get a bigger picture of the content, what are the possible reasons to that? Could you come up with your own solutions to overcome this?

Answer:

4. 反思表格四

■ Please evaluate your own performance.

1. The **content** I interpret matches _____% of the original. (accuracy)
2. In terms of the speaker, topic, and the context, the flow of my speech/interpretation is... (fluency)
 - smooth
 - not smooth but acceptable
 - not smooth and hard to understand
 - your notes:
3. The content of my interpretation is ... (articulateness)
 - easy to understand because the information is well organized.
 - OK to understand although there are some flaws.
 - hard to understand since the it sounds like English and message is broken.
 - your own notes:
4. Did you prepare yourself in both English and your language before doing this assignment?
 - Well prepared A bit preparation
 - No preparation No preparation needed

■ Please reflect on your performance and answer the questions.

5. Among accuracy, fluency, and articulateness, what is the aspect that you need to work on most?
What is your strategy to improve that?
6. Choose one sentence that you feel that you didn't do it well from your interpretation. Explain why it could have done better, and write down the revised interpretation.
7. Comments and thoughts of this task

5. 學生反思紀錄節錄 (表格五)

Track your Performance 06/09
 Hi Gwengie and Debbie, this table is for you to track your interpretation performance.
 Instructions:
English text records the parts you encounter difficulties to interpret. Please mark the problematic English words, phrases and/or sentences, number them, and then record the numbers in the table.
Problem records the reason(s) that leads to your unsuccessful interpretation attempts. (e.g. word choice, grammar, sentence structure...)
Solution records your solution to the problem. You can write down the strategy or the better way to interpret, i.e. the better version of your Vietnamese interpretation.

English text	Problem	Solution
Debbie ... peach basket game.	I don't know how to translate this compound noun. Why is it called "peach"? I quickly googled but found nothing.	Therefore, I decide to get rid of "peach". In Vietnamese, I decided to call it "early age" basket ball. It sounds less weird, significantly.
2.05 meters	I misheard this. I said 30.5 meters and Gwen pointed it out.	I corrected myself.

English text	Problem	Solution
To complete a successful defence.	translating "successful" into Vietnamese does not go well with the rest of the text So, →	I changed "successful" to "effective" to give smoother meaning.
Gwengie Second, you just ignore ball control when you play basketball.	I encountered great difficulty in trying to interpret this sentence. So I change this sentence into "Second, ball control is important!" →	By doing so, this sentence now goes better with the following sentence in Vietnamese.
You can find videos on the internet while enjoy	I have no idea how to interpret "heroism" I can't connect this word to the context so I changed it to → "beautiful"	"moves". The Vietnamese translation I said was: "You can find a lot of their shooting videos online and while enjoying their beautiful

6. 期中和期末反思問題

(1) 期中反思問題

1. What you did well in the exam? 在這次考試中，哪裡表現得好？（例如：可以從聲音表現、內容完整度、中文字詞搭配很好、心理層面……等來反思。你也可以加入其他想要包括進來的想法。）
2. What you could have done better? 在這次考試中，哪裡是還可以更進步的？（一樣可以從上面幾個層面來反思）
3. Choose one English sentence (or section) that made you feel especially troubled; try to explain why you couldn't interpret it well. Then write down the translation of that sentence. 從原文中選一句話（或一段話）出來，這句話讓你特別困擾，不知道怎麼口譯。請試著回想，為何當時你無法口譯這句話，造成困難的原因是甚麼。最後，請把這一段話的中文翻譯出來。

(2) 期末反思問題

1. How did you prepare for your final exam? 描述一下自己如何準備期末考的？
2. What you've done well in the final exam, and what you could have done better? 重新看了自己的表現，再想想平常練習的日子，你覺得自己哪些地方發揮出來了，哪些地方留有一點遺憾？
3. Carol often asks you to reflect on your own performance. Do you find it useful? Please explain. 老師常常要你們「反思」。你覺得「反思」對你的口譯學習有幫助嗎？不論有還是沒有，都請你具體說明。

7. 期中和期末考核评分表

Audience's Feedback

Instruction: After listening to the student's recording, please check the box that best describes your feeling.

Name of the student:

• **Delivery of the speech**

1. Fluency:

The student made too **many pauses** and thus her speech was **fragmented** and **hard to understand**.

Although the student made **some pauses**, I could understand her speech.

The student was **fluent** and her speech was easy to understand.

2. Speed:

The student spoke too **slow** and didn't match the speed of the original speech.

The student spoke in a **pleasant** speed.

The student spoke too **fast** to follow.

3. Empty fillers: (examples: uh... erm... ah...)

The student used **a lot of fillers** during her speech, and they were disturbing.

The student used **some fillers** in her speech, but those were acceptable.

The student **did not use** any filler.

4. Voice:

The student sounded nervous and didn't show her confidence.

The student sounded calm, confident, and professional.

• **Language of the speech**

1. Overall presentation:

The student spoke **repetitively and indecisively**.

The student used **conversational language** and it's easy to understand.

The student spoke **concisely and to the point**.

2. Word choice (collocation)

I have **some difficulty to understand** the speech because of the **poorly** combined words.

I **understand** the whole speech although there are **some** weird choices of words.

I **understand** the whole speech without finding inappropriate word choice.

3. Sentence structure

The speech sounded like **English-Vietnamese**.

The speech sounded OK with some **twisted structure of Vietnamese**.

The speech was made in **proper Vietnamese**.

• **Encouragement and/or suggestions to the student**

8. 范水老師演講紀錄

范水老師演講要點記錄

范水老師為國內著名的中／越口譯者，此次請到范老師來跟班上同學分享她的口譯實務經驗。范老師首先描述她在各個不同領域的口譯經驗（如：法庭、食品工廠、遊戲產業）、她所遇到的挑戰、如何克服困難；她亦跟同學談到自己如何時時加強雙語（甚至是三語）的能力。

她同時也說明了自己入行的契機，如何一步一步的站穩自己的腳步，努力獲得客戶的肯定。

從本次演講中，學生獲得口譯實務者的經驗，能夠更清楚的了解做為口譯員所需的特質和能力，在加強自己能力上，能更有方法和方向；此外，他們也了解在口譯時會面對甚麼樣的挑戰，這對他們面對未來工作挑戰時，能先有一點心理上的準備。

范水老師指導學生記錄

范水老師利用一篇華爾街雜誌 (Wall Street Journal) 的報導: Robots and Minecraft: How the Class of 2020 is Graduating 來讓兩位越南籍同學輪流進行英／越口譯，並針對他們的口譯表現提出建議與指導。

